



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 DICEMBRE 2021

**Domenica XXIX (XI di Luca). Domenica dei Progenitori del Signore.
San Spiridione, vescovo di Trimithunde, il Taumaturgo.
Tono IV. Eothinon VII.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Tante volte le nostre scuse e i nostri idoli terreni si oppongono all'invito che il Signore continuamente ci rivolge. Siamo sempre più presi dall'inseguire i nostri progetti e le nostre vie, incapaci di fare silenzio attorno a noi per dare spazio alla fecondità della Parola di Dio.

San Cirillo di Alessandria vede in colui che viene mandato dal Padrone ad invitare alla cena, il Cristo inviato dal Padre per aprire le porte del Regno. L'invito del Padrone è un invito a partecipare gratuitamente dei tanti doni di Dio: «Dio Padre ha preparato in Cristo i doni per gli abitanti della terra. Attraverso Cristo ha concesso il perdono dai peccati spazzando via tutte le lordure, ha concesso la comunione dello Spirito santo, la gloriosa adozione a figli, e il regno dei cieli». Evitiamo di essere attaccati alle preoccupazioni di questo mondo che ci impediscono di alzare gli occhi al cielo e di partecipare al Regno d'amore di Dio; non imitiamo coloro che «Dedicandosi insensatamente a queste faccende terrene, non possono vedere le cose spirituali. Conquistati dall'amore per la carne, sono lontani dalla santità, sono bramosi e avidi di ricchezza. Cercano cose inferiori ma non si curano affatto delle speranze che sono ispirate da Dio. Sarebbe di gran lunga meglio ottenere le gioie del Paradiso invece di campi terreni e solchi temporanei».

Chiediamo la Grazia di poter sentire la chiamata di Dio e poter rispondere con le nostre vite, trasformandole in segno concreto dell'Amore di Dio, nei rapporti con gli altri, e in profumo che si diffonde per inebriare le strade di questo mondo.

Grande Dossologia e "Simeron Sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

**Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.**

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.**

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma * ek tù Anghèlu mathùse * e tù Kiriu Mathitrie, * kè tin progonikìn apòfasin aporrìpsase, * tis Apostòlis kafchòmene èlegon: * Eskilefte o thàntos, * ighèrthi Christòs o Theòs, * dhòrùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarin tonë.

*Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes * dishepulleshat e Zotit * nga ana e Ëngjëllit * dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet * me shumë hare i thojn Apostulvet: * U shkel vdekja * dhe u ngjall Krishti Perëndi, * që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L.,f.22)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepoli del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKA

TONO IV

Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma * ek tù Anghèlu mathùse * e tù Kiriu Mathitrie, * kè tin progonikìn apòfasin aporrìpsase, * tis Apostòlis kafchòmene èlegon: * Eskilefte o thàntos, * ighèrthi Christòs o Theòs, * dhòrùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes * dishepulleshat e Zotit * nga ana e Ëngjëllit * dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet * me shumë hare i thojn Apostulvet: * U shkel vdekja * dhe u ngjall Krishti Perëndi, * që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L.,f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepoli del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

TONO II

En písti tùs Propàtoras edhikèosas, * tin ex'Ethnòn dhi'aftòn * promnistevsàmenos Ekklesian. * Kafchònde en dhòxi i Àghii, * òti ek spèrmatos aftòn * ipàrchi karpòs efkleis, * i aspòros tekùsa se. * Tès aftòn ikesies, * Christè o Theòs, * sòson tàs psichàs imòn.

Tek besa drejtësove parapindërit * edhe me anën e tyre * Qishën e gjindjes lajmërove. * Ni shëjtrat gëzojë në lavdi * se nga prejardhja e tyre * u le pemë e zgjedhur * ajo që pa burrë të lindi; * po me lutjet e tyre, o Krisht Perëndi, * shpirtat tanë shpëtona. (H.L.,f.50)

Hai giustificato con la fede i progenitori, attirando a te, tramite loro, la Chiesa delle genti. Si vantano nella gloria i santi, perché dal loro seme procede un frutto insigne: colei che senza seme ti ha partorito. Per le loro suppliche, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Tis sinòdhui tis pròtis * anedhichthis ipèrmachos * ke thavmaturgòs, theofòre * Spirìdhon Patir imòn; * dhiò nekrà si en tàfo prosfonis, * ke òfin is chrisùn metèvaies; * ke en to mèlpin tas aghias su evchàs, * anghèlus èsches sillitugùndas si, Ieròtate. * Dhòxa to se dhoxàsandi; * dhòxa to se stefanòsandi; * dhòxa to energùndi dhia su * pàsìn iàmata.

I sinodhit të parë u dëftove mbrojtës i fortë * dhe çudibërës hyjprurës, o Spiridhon i shëjtë; * i fole së vdekurës në varr, dhe gjarpërin e zi e bërë ar; * dhe në lutjet e tua, o At i shëjtë, me ëngjëjt bashkë meshojë. * Lavdi Atij që të lavdëroi * lavdi Atij që të dha kurorë * lavdi Atij që të dha fuqi të shëroje të gjitha.

Ti sei dimostrato invitto difensore del primo Concilio e Taumaturgo, o Teoforo padre nostro Spiridione; perciò hai fatto sentire la tua voce alla morta nella tomba e hai cambiato il serpente in oro e, nell'innalzare le tue sante preghiere, hai celebrato la liturgia assieme agli angeli, o Santo Gerarca. Gloria a chi ti ha glorificato, gloria a chi ti ha coronato, gloria a chi ha operato per tuo mezzo guarigioni in tutti.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO III

I Parthënos sìmeron * tòn
proeònion Lògon * en spilèo èrchete
* apotekìn aporrìtos. * Chòreve, * i
ikumèni akutisthìsa; * dhòxason, *
metà Anghèlon * kè tòn Pimènon, *
vulithènda epofthìne * Pedhìon nèon,
* tòn prò eònnon Theòn.

Virgjëresha vjen sot * të
përmonëshmen Fjalë * ndë një shpellë
të lindënj * misteriozisht. * Gëzohu,
o gjithësi, ture e gjegjur; * lavdëro
bashkë me ëngjlit e me barinjte *
të përjetshmin Perëndi * që dish
t'butthohej djalë i vogël. (H.L.,f.53)

Oggi la Vergine viene nella grotta
per partorire ineffabilmente il Verbo che
è prima dei secoli. Danza, terra tutta,
che sei stata capace di udire questo;
glorifica con gli angeli e i pastori il Dio
che è prima dei secoli, che ha voluto
mostrarsi come bimbo appena nato.

APOSTOLO (Ef 5, 9 - 19)

- Esultino i fedeli nella gloria, e si rallegriano dai loro
giacigli (*Sal* 149, 5)
- Cantate al Signore un canto nuovo, la sua lode
nell'assemblea dei fedeli. (*Sal* 149, 1)

- Le të gëzohen shëjterat në lavdë dhe le të këndojnë me
harë në ndenjat e tyre. (*Ps* 149, 5)
- Këndoni Zotit një këndim të ri, lavdia e tij në ledhjet e
shëjtravet. (*Ps* 149, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, comportatevi come i figli della luce; il frutto della
luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. Cercate ciò che
è gradito al Signore, e non partecipate alle opere infruttuose
delle tenebre, ma piuttosto condannatele apertamente, poiché
di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso
perfino parlare. Tutte queste cose che vengono apertamente
condannate sono rivelate dalla luce, perché tutto quello che
si manifesta è luce. Per questo sta scritto: "Svegliati, o tu che
dormi, destati dai morti e Cristo ti illuminerà". Vigilate dunque
attentamente sulla vostra condotta, comportandovi non da
stolti, ma da uomini saggi; approfittando del tempo presente,
perché i giorni sono cattivi. Non siate perciò inconsiderati,
ma sappiate comprendere la volontà di Dio. E non ubriacatevi
di vino, il quale porta alla sfrenatezza, ma siate ricolmi dello
Spirito, intrattenendovi a vicenda con salmi, inni, cantici
spirituali, cantando e inneggiando al Signore con tutto il vostro
cuore.

Alliluia (3 volte).

- I tuoi sacerdoti si rivestiranno di giustizia, e i tuoi fedeli
esulteranno. (*Sal* 131, 9)

Alliluia (3 volte).

- Il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua dimora.
(*Sal* 131, 13)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, qelleni si bij të dritës (sepse pema e Shpirtit duket
në çdo mirësi, drejtësi e vërtetësi), tue zgjedhur atë që i
pëlqen Zotit. Dhe mos mirrni pjesë në veprat e pafrytshme të
errësisë, po më mirë qërtori edhe ato. Sepse ato që bëhen prej
atyre fshëhurazi është turp edhe t'i thuash. Po të gjithë ato
që qërtohen butthohen prej dritës, sepse çdo gjë që butthohet
është dritë. Për këtë është shkruar: "Zgjuhu, ti që flë, dhe
ngjallu nga të vdekurit, edhe Krishti do të të dritësonjë".
Ruani pra me kujdes si silleni, mos të silleni si të marrë, po
si të urtë, tue përfituar nga moti, se ditët janë të liga. Për këtë
mos jini të pamend, po asish që kuptojnë cili është vullneti
i Zotit. Dhe mos deheni me verë, e cila siell shfrenim, po
mbjoheni me Shpirtin, tue folur ndër ju me psalme, himne,
dhe kënga shpirtërore, tue i kënduar dhe i psalur Zotit me
gjithë zemren tuaj.

Alliluia (3 herë).

- Priftrat e tu, o Zot, do të vishin drejtësinë, dhe shëjtrat e
tu do të gëzohen. (*Ps* 131, 9)

Alliluia (3 herë).

- Sepse Zoti zgjodhi Sionën; i pëlqei ajo si banesë e tij. (*Ps*
131, 13)

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc 14, 16-24; Mt 22, 14) VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: «Un uomo diede
una grande cena e fece molti inviti. All'ora della cena,
mandò il suo servo a dire agli invitati: Venite, è pronto.
Ma tutti, all'unanimità, cominciarono a scusarsi. Il primo
disse: Ho comprato un campo e devo andare a vederlo;
ti prego, considerami giustificato. Un altro disse: Ho
comprato cinque paia di buoi e vado a provarli; ti prego,

Tha Zoti këtë përrallëz: "Një burrë bëri një darkë të
madhe e thërriti shumë veta. Te hera e darkës dërgoi
shërbëtorin e tij se t'i thonij të ftuarvet: "Ëjani, gjithsej
është ndrequr". Po gjithë zunë, një zëri, zunë e kërkuan
falje. I pari tha: "Blejta një dhë e kam 'vete t'e shoh, të
parkalesënj të më ndëlësh". Njetër tha: "Blejta pesë pendë
që e vete t'i provonj: të parkalesënj të më ndëlësh". Njetër

considerami giustificato. Un altro disse: Ho preso moglie e perciò non posso venire. Al suo ritorno il servo riferì tutto questo al padrone. Allora il padrone di casa, irritato, disse al servo: Esci subito per le piazze e per le vie della città e conduci qui poveri, storpi, ciechi e zoppi. Il servo disse: Signore, è stato fatto come hai ordinato, ma c'è ancora posto. Il padrone, allora, disse al servo: Esci per le strade e lungo le siepi, spingili a entrare, perché la mia casa si riempia. Perché vi dico: Nessuno di quegli uomini che erano stati invitati assaggerà la mia cena. Molti, infatti, sono i chiamati, pochi gli eletti».

tha: “U martova e për këtë s’mund të vinj”. Si u pruar shërbëtori, i rrëfyejti këto shërbise zotit të tij. Ahiera, zoti i shpisë, i zëmëruar, i tha shërbëtorit: Dil shpejt ndëpër sheshet e ndër udhët e qytetit e sill këtu mbrënda të varfër, të shklepur, të verbër e çalogë. Shërbëtori i tha: O zot, u bë si urdhërove ti, po është edhe vend. I zoti shërbëtorit: Dil ndëpër udhët e ndëpër gjerdhet e shtrëngoji të vijën këtu, se të mblohet shpia ime. Sepse ju thom: mosnjë ndër ata njerëz që qenë ftuar do të ngjironjë darkën time. Shumë, në fakt, janë të thërriturit, po pak të zgjedhurit”.

KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Nel pensiero dei Padri l’incarnazione di Dio è strettamente legata alla nostra deificazione. Cosa si intende per deificazione?*

Il sacerdote: “Dio si è fatto uomo, affinché l’uomo potesse diventare Dio”. Questa frase lapidaria, ma ricca di un profondo significato, costituisce una vera sintesi teologica, enunciata da Sant’ Ireneo, poi presente in Sant’ Atanasio, San Gregorio di Nissa, San Gregorio di Nazianzo, San Basilio ed in genere nel pensiero dei Padri. La deificazione è l’essenza stessa del cristianesimo: la discesa ineffabile di Dio, che assume la condizione umana decaduta, rende possibile all’umanità stessa una via di ascesa. San Basilio dirà più specificatamente: “L’uomo è una creatura che ha ricevuto l’ordine di diventare Dio”.

La divinizzazione o *theósis* è la massima espressione della filantropia divina, offerta all’uomo per dono gratuito e per grazia. Essa si compie attraverso un processo dinamico, che si evolve alla luce delle tappe più significative della vita del Signore: ha inizio con l’Incarnazione, che riabilita la natura umana, in virtù dell’unione con quella divina, nella persona di Cristo; con la Teofania, Dio si manifesta come Trinità nel battesimo del Figlio nelle acque del Giordano, illumina l’intero creato, aprendo, seppur nel mistero, la via della conoscenza di Dio stesso, la quale è necessariamente quella della deificazione; con la Trasfigurazione, nel volto di ogni uomo è trasmessa quella luce che ci purifica dal peccato e ci introduce progressivamente alla partecipazione alla vita divina; con la Resurrezione, che costituisce il culmine dell’opera della salvezza ed è pegno di gloria ed incorruttibilità, l’uomo risorge con Cristo e l’immagine e la somiglianza con Dio riacquistano l’antico splendore; con l’Ascensione, il Verbo incarnato, nel ristabilire la piena comunione tra “cielo e terra”, presenta al Padre l’umanità redenta, degna di sedere alla sua destra; con la Pentecoste, la potenza dello Spirito, nel comunicarci le energie divine, porta a compimento la nostra deificazione, che sarà definitiva nella *Parusia*, la seconda venuta di Cristo, quando anche i nostri corpi risorgeranno.

E poiché l’uomo è unità inscindibile di anima e corpo, sarà così, tutto intero, pienamente deificato, come è già avvenuto per la Madre di Dio, morta e risorta in anima e corpo.